

INTRODUCCIÓN AL JUDEO-ÁRABE

Departamento de Estudios Hebreos y Arameos / Departamento de Estudios Árabes e Islámicos

Asignatura optativa segundo ciclo. Seis créditos

Curso: 2009-2010

María Angeles Gallego (mariangeles.gallego@cchs.csic.es)

Objetivos

Introducción al judeo-árabe, variante de la lengua árabe utilizada por los judíos y que se caracteriza por emplear el alfabeto hebreo en su forma escrita, incluir préstamos léxicos de la lengua hebrea y utilizar registros del árabe dialectal. El objetivo de este curso es, por una parte, familiarizar al alumno con diversos fenómenos lingüísticos y sociolingüísticos relativos al uso de la lengua árabe por minorías religiosas no islámicas, que se relacionarán con fenómenos similares en otras lenguas y contextos históricos. En segundo lugar, se realizará un recorrido por la literatura judeo-árabe desde la Edad Media hasta la actualidad en la que se podrá adquirir una visión general de la producción intelectual de los judíos arabófonos.

Programa

- ¿Qué es el judeo-árabe? Distintas definiciones e historia de la disciplina.
- Judeo-árabe medieval o clásico. Fenómenos lingüísticos: pseudo-correcciones, rasgos del árabe dialectal, préstamos léxicos de la lengua hebrea.
- Literatura judeo-árabe medieval: gramática, filosofía, exégesis y literatura científica. Autores: Yonah ibn Yanah, Moshe ibn Ezra, Maimónides, Yefet ben Eli, etc.
- Literatura documental: la Geniza de El Cairo. Estudio de los distintos tipos documentales hallados en la Geniza de El Cairo.
- Judeo-árabe tardío y moderno. Caracterización de los distintos dialectos.
- Literatura judeo-árabe tardía y moderna: traducciones bíblicas literales (*sharh*) y literatura popular.

Actividades académicas dirigidas

Cada alumno deberá escoger un breve texto judeo-árabe, preferentemente un fragmento de la Geniza de El Cairo, transcribirlo fonéticamente, traducirlo y

comentarlo, siguiendo el modelo de análisis que se seguirá en las clases. Posteriormente lo presentará al resto de la clase.

Evaluación

Actividad académica dirigida: 25 % de la calificación final.

Examen final que consistirá en desarrollar un tema y analizar un texto judeo-árabe de los vistos en clase, a elegir entre dos. 75 % de la calificación final.

Bibliografía

Abumalham, Montserrat (ed. trad.). *Kitab al-muhadara wal-mudakara de Mose ibn Ezra*, 2 vols. , Madrid: CSIC, 1985-86.

Abumalham, Montserrat. “El significado lingüístico y social del judeo-árabe”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos* 9 (2004): 7-15.

Blau, Joshua. *A grammar of medieval Judaeo-Arabic*. Jerusalén, 1980 (2ª ed.) .

Blau, Joshua. *Judaeo-Arabic literature: Selected texts*. Jerusalén: Magnes Press, 1980.

Fishman, Joshua. “The sociology of Jewish languages from the perspective of the general sociology of language”, *International Journal of the Sociology of Language* 30 (1981): 5-16.

Gallego, María Angeles. *El judeo-árabe medieval*. Berna: Peter Lang, 2006.

Gallego, María Angeles. “Factor religioso y factor lingüístico en el judeo-árabe medieval”, *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones* 2 (1997): 39-48.

(<http://revistas.ucm.es/ccr/11354712/articulos/ILUR9797110039A.PDF>)

Hary, Benjamin. *Multiglossia in Judeo-Arabic*. Leiden: Brill, 1992.

Khan, Geoffrey. “Judeo-Arabic and Judeo-Persian”, en M. Goodman (ed.), *The Oxford Handbook of Jewish Studies*. Oxford: Oxford University Press, 2002, pp. 601-620.

Niessen, Friedrich. "La Geniza de El Cairo y las traducciones y comentarios bíblicos en judeo-árabe de la colección Taylor-Schechter", *Ilu. Revista de Ciencias de las Religiones. Anejos 9* (2004): 47-74.